



S.P.E.E.H. Hidroelectrica S.A.

Societate administrată în sistem dualist

J2000007426409

RO 13267213

Capital social: 4.498.025.670 lei

Certificate SRAC ISO 9001, Nr. 325/ISO 14001, Nr. 95

ISO 45001, Nr. 22/ISO 37001, Nr. 250

Nr . 87163.9/27.10.2025

Raspuns solicitare clarificare

Catre: operator economic

**Referitor: atribuirea contractului sectorial de servicii având ca obiect
„Servicii de prognoza de pret”**

Urmare a solicitarii unui operator economic inregistrata cu nr. 87163.8/24.10.2025, entitatea contractanta a hotarat:

Nr.	Întrebare primită în data de	Întrebare	Răspuns
1	email/ 23.10.2025	Intrebarea de clarificare nr. 1 In caietul de sarcini punctul C Servicii de achizitionat : <i>The historical data, given the change to the 15-minute market, has been available since October 1. From that point onward, you will have the ability to perform historical analyses.</i>	<i>Entitatea contractata este de acord cu propunerea ofertantului, aceasta corespunde cerintelor din caietul de sarcini.</i>
2	email/ 23.10.2025	Intrebarea de clarificare nr. 2 In caietul de sarcini punctul F cerinte privind achizitia serviciilor <i>Ok for the 6-month billing period.</i>	<i>Entitatea contractata este de acord cu facturarea la 6 luni, corespunde cerintelor.</i>
3	email/ 23.10.2025	Intrebarea de clarificare nr. 3 In contract – definitii punctul i) i) Forța majoră și cazul fortuit - conform art. 1351 Cod Civil, dacă legea nu prevede altfel sau părțile nu convin contrariul, răspunderea este înlăturată atunci când prejudiciul este cauzat de forță majoră sau de caz fortuit Propunere ofertant	<i>Se respinge propunerea de modificare. Se pastreaza articolul intial, acesta fiind o transpunere a dispozitiilor legale aplicabile.</i>

		i) Force majeure and fortuitous event - according to the definition of the governing law,	
4	email/ 23.10.2025	Intrebarea de clarificare nr. 3 In contract, p 3 • Modificări cu valoare redusă, atunci când sunt îndeplinite în mod cumulativ următoarele condiții: a) valoarea modificării este mai mică decât pragurile valorice corespunzătoare prevăzute la art. 12 alin. (1) din Legea nr. 99/2016, Propunere ofertant • Low-value modifications, when the following conditions are cumulatively met: a) the value of the modification is lower than the corresponding thresholds provided for in art. 12 paragraph (1) of Law no. 99/2016, b) the value of the modification is lower than 10% of the initial price of the sectoral service contract;	<i>Se respinge modificarea.</i> <i>Clauza este conforma cu prevederile art. 241 Legea nr. 99/2016</i>
5	email/ 23.10.2025	Intrebarea de clarificare nr. 4 In contract Art. 2. DOCUMENTELE CONTRACTULUI 2.1. Documentele contractului sunt: a) caietul de sarcini nr. 71710/26.06.2025 privind aspectele tehnice, inclusiv anexele sale, precum si clarificările și/sau măsurile de remediere aduse până la depunerea ofertelor ce privesc aspectele tehnice și financiare (dacă este cazul); b) oferta cuprinzând propunerea tehnică și propunerea financiară, inclusiv clarificările din perioada de evaluare (dacă este cazul); c) acte adiționale, dacă vor exista; d) contractul de subcontractare (dacă este cazul); e) angajamentul ferm de susținere din partea unui terț (dacă este cazul); f) acordul de asociere (dacă este cazul). Propunere ofertant	<i>Se respinge propunerea. Vor fi eliminate, dupa caz, la data incheierii contractului cu ofertantul castigator</i>

		Art. 2. CONTRACT DOCUMENTS 2.1. The contract documents are: a) specifications no. 71710/26.06.2025 regarding technical aspects, including its annexes, as well as clarifications and/or remedial measures brought up to the submission of offers regarding technical and financial aspects (if applicable) ; b) the offer comprising the technical proposal and the financial proposal, including clarifications from the evaluation period (if applicable); c) additional documents, if any; d) the subcontracting agreement (if applicable); e) a firm commitment of support from a third party (if applicable); f) the association agreement (if applicable).		
6	email/ 23.10.2025	Intrebarea de clarificare nr. 5 In contract 3.2. Dacă un document al contractului sau o corespondență în legătură cu Contractul sunt redactate în altă limbă decât limba română, traducerea acestora în limba română are prioritate în orice problemă legată de interpretare. Partea care emite astfel de documente sau corespondență, suportă riscul și costurile traducerii acestora în limba română. Propunere ofertant 3.2. If any contract document or correspondence relating to the Contract is written in a language other than <u>RomanianEnglish</u>, its translation into <u>RomanianEnglish</u> shall prevail in any matter of interpretation. The party issuing such documents or correspondence shall bear the risk and costs of translating them into <u>RomanianEnglish</u>.		<i>Se respinge completarea.</i>

7	email/ 23.10.2025	Intrebarea de clarificare nr. 6 In contract Art. 4. OBIECTUL CONTRACTULUI 4.1. Obiectul contractului îl reprezintă achiziția sectorială de servicii constând în Servicii de prognoza de pret conformitate cu prevederile din prezentul Contract, cu dispozițiile legale, aprobările și standardele tehnice, profesionale și de calitate în vigoare și conform cerințelor din Caietul de sarcini, precum și a celorlalte anexe ale Contractului. Propunere ofertant Art. 4. OBJECT OF THE CONTRACT 4.1. The object of the contract is the sectoral procurement of services consisting of <u>Day-ahead Price forecasting services for the Romanian Market</u> in accordance with the provisions of this Contract,	<i>Se respinge propunerea. Se pastreaza denumirea serviciilor, obiect al contractului, conform documentatiei de atribuire aprobata a Entitatii Contractante.</i> <i>Obiectul contractului cu denumirea marginala „servicii de prognoza de pret PZU pe termen scurt pentru zona de tranzactionare Romania „se regaseste la punctul A in caietul de sarcini.</i>
8	email/ 23.10.2025	Intrebarea de clarificare nr. 7 In contract 5.2. Prețul Contractului este exprimat în lei și este <u>ferm și neajustabil</u> pe întreaga perioadă de derulare a prezentului Contract. 5.3. Contravaloarea serviciilor efectiv prestate se va plăti pe baza facturilor fiscale emise de Prestator și a listei de prezență, cu ordin de plată în contul bancar al operatorului economic, conform Legii nr. 72/2013 privind măsurile pentru combaterea întârzierii în executarea obligațiilor de plată a unor sume de bani rezultând din contracte încheiate între profesioniști și între aceștia și autorități contractante. Propunere ofertant	<i>Se accepta pretul in Euro</i> <i>Se respinge modificarea privind emiterea facturilor . Procedura de emitere a facturilor trebuie sa fie conforma cu prevederile Legii nr. 72/2013.</i>

		5.2. price is expressed in leiEuro and is firm and non adjustable for the entire period of this Contract. 5.3. The value of the services actually provided will be paid based on the tax invoices issued by the Provider and the attendance list , with a payment order to the bank account of the economic operator, according to the governing law. Law No. 72/2013 on measures to combat delays in the execution of payment obligations for sums of money resulting from contracts concluded between professionals and between them and contracting authorities.	
9	email/ 23.10.2025	Intrebarea de clarificare nr. 8 In contract 6.1. Contractul intră în vigoare la data semnării lui de către ambele Părți si este valabil pe o perioada de 12 luni. 6.2. Durata contractului poate fi prelungită prin act adițional, cu acordul Părților. Propunere ofertant 6.1. The Contract enters into force on the date of its signing by both Parties and is valid for a period of 12 months. 6.2 The Term of the service is from 1/11/2025 to 31/10/2026	<i>Se respinge propunerea</i>
10	email/ 23.10.2025	Intrebarea de clarificare nr. 9 In contract 7.6. Prestatorul se obligă să despăgubească Achizitorul împotriva oricărui: a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite, produsele furnizate sau serviciile prestate și	

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Contractului. 7.7. Pestatorul se obligă să respecte reglementările referitoare la condițiile de muncă și protecția muncii, să respecte prevederile legale privind salariul minim obligatoriu și legea dialogului social și, după caz, standardele internaționale agreeate cu privire la forța de muncă, convențiile cu privire la libertatea de asociere și negocierile colective, eliminarea muncii forțate și obligatorii, eliminarea discriminării în privința angajării și ocupării forței de muncă și abolirea muncii minorilor.

Propunere ofertant

addressed to the Purchaser via e-mail, fax, etc.

7.6 In the event of any total or partial non-fulfillment or faulty fulfillment by the Provider of the obligations under the Agreement, and in particular of the provision of the Services by the Provider, due to reasons attributable to the same, the total aggregate liability of the Provider, its shareholders, administrators and employees before the Purchaser will under no circumstances be greater than the annual price payable by the Purchaser to the Provider for the affected Service(s) pursuant to the Agreement.

Under no circumstances will the Provider be liable for any loss of profit, loss of business expectations, loss of revenue, loss of business opportunities, loss of reputation, loss of goodwill, personal injury, lucrum cessans, or any indirect or consequential damages the Client might suffer under the Agreement. In addition to the foregoing, ***** shall not be liable under any circumstances for:

- (i) Damages caused by the use of the information supplied to the Client when these arise from the manipulation, alteration or falsification of the information, not attributable to *****, or from the incorrect interpretation of the same by the Client.

Entitatea contractanta este de acord cu observatiile pentru punctul 7.6

		7.78. The contractor<u>Both Parties</u> undertakes to comply with the regulations on working conditions and labor protection, to comply with the legal provisions on the mandatory minimum wage and the law on social dialogue and, where applicable, the agreed international standards on labor, the conventions on freedom of association and collective bargaining, the elimination of forced and compulsory labor, the elimination of discrimination in employment and occupation, and the abolition of child labor, of the laws of the country in which each Party is established.		Formularea de la punctul 7.8 se respinge
11	email/ 23.10.2025	Intrebarea de clarificare nr. 10 In contract 7.12. În cazul în care, pe parcursul executării contractului se constată că anumite elemente ale propunerii tehnice sunt inferioare sau nu corespund cerințelor prevăzute în caietul de sarcini, prevalează prevederile caietului de sarcini conform art. 153 alin. (2) din HG nr. 394/2016 privind Normele metodologice de aplicare a Legii nr. 99/2016 privind achizițiile sectoriale. Propunere ofertant the contractual provisions. 7.12. If, during the execution of the contract, it is found that certain elements of the technical proposal are inferior or do not correspond to the requirements set out in the specifications, the provisions of the specifications shall prevail in accordance with art. 153 para. (2) of GD no. 394/2016 on the Methodological Norms for the application of Law no. 99/2016 on sectoral procurement.		Formularea de la punctul 7.12 se respinge
12	email/ 23.10.2025	Intrebarea de clarificare nr. 11 In contract 7.13. Prestatorul se obligă să încarce factura fiscală în sistemul electronic privind factura electronică RO e Factura potrivit prevederilor art. 2 din Legea nr. 139/2022 pentru aprobarea Ordonanței de Urgență a Guvernului nr. 120/2021		Se respinge propunerea. Articolul va fi reformulat astfel: <i>“Prestatorul se obligă să încarce factura fiscală în sistemul electronic privind factura electronică RO e Factura potrivit prevederilor art. 2 din Legea nr. 139/2022 pentru aprobarea</i>

		privind administrarea, funcționarea și implementarea sistemului național privind factura electronică RO e-Factura și factura electronică în România. Emiterea facturilor se va realiza cu respectarea prevederilor OUG 138/2024 privind modificarea și completarea unor acte normative în domeniul fiscal-bugetar, precum și pentru reglementarea altor măsuri, privind obligația operatorului economic de a include în facturile raportate în sistemul e-Factura și codurile CPV Propunere ofertant sectoral procurement. 7.13. The provider undertakes to send the invoice/s to the following e-mail addresses: upload the tax invoice into the electronic system for electronic invoices RO e-Factura in accordance with the provisions of art. 2 of Law no. 139/2022 for the approval of Government Emergency Ordinance no. 120/2021 on the administration, operation and implementation of the national system for electronic invoices RO e-Factura and electronic invoices in Romania. The issuance of invoices will be carried out in compliance with the provisions of GEO 138/2024 on the amendment and completion of certain normative acts in the fiscal- budgetary field, as well as for the regulation of other measures, regarding the obligation of the economic operator to include CPV codes in the invoices reported in the e-Factura system.	<i>Ordonanței de Urgență a Guvernului nr. 120/2021 privind administrarea, funcționarea și implementarea sistemului național privind factura electronică RO e-Factura și factura electronică în România. Emiterea facturilor se va realiza cu respectarea prevederilor OUG 138/2024 privind modificarea și completarea unor acte normative în domeniul fiscal-bugetar, precum și pentru reglementarea altor măsuri, privind obligația operatorului economic de a include în facturile raportate în sistemul e-Factura și codurile CPV, respectiv sa trimita factura pe adresa de e-mail (....), in cazul Prestatorului care nu este obligat sa incarce factura in sistemul RO e-Factura”</i>
13	email/ 23.10.2025	Intrebarea de clarificare nr. 12 In contract 8.3. Achizitorul se obligă să plătească prețul serviciilor către Prestator, în termen de maximum 30 de zile de la data la care factura devine disponibilă pentru descărcare în sistemul electronic privind factura electronică RO e-	<i>Se respinge propunerea</i> <i>Clauza va fi reformulata astfel:</i> <i>“Achizitorul se obligă să plătească prețul serviciilor către Prestator, în termen de maximum 30 de zile de la data la care factura devine disponibilă pentru descărcare în sistemul</i>

		Factura, sub rezerva recepției fără obiecțiuni, conform Contractului. Propunere ofertant payment is made is the invoice. 8.3. The Purchaser undertakes to pay the price of the services to the Provider, within a maximum of 30 days from the date on which the invoice becomes available for download in the electronic system regarding the electronic invoice RO e Factura, subject to receipt without objections, according to the Contract, on which the invoice is issued and sent to the client.	<i>electronic privind factura electronică RO e-Factura, sub rezerva recepției fără obiecțiuni, conform Contractului, respectiv în termen de 30 zile de la data transmiterii facturii pe e-mail în cazul Prestatorului care nu este obligat să încarce factura în sistemul RO e-Factura</i>
14		Intrebarea de clarificare nr. 13 In contract 8.6. Achizitorul va realiza plata către Prestator prin ordin de plată, în LEI, în contul bancar specificat în preambulul prezentului contract de servicii. Orice schimbare a contului bancar al Prestatorului trebuie notificată Achizitorului, în maximum 2 zile lucrătoare de la schimbare, fără a fi necesară încheierea unui act adițional la contract. Propunere ofertant 8.6. 8.6. The Purchaser will make the payment to the <u>Provider</u> by payment order, in LEI<u>EUR</u>, to the bank account specified in the preamble of this service contract. Any change in the Provider's bank account must be notified to the Purchaser, within a maximum of 2 working days from the change, without the need to conclude an addendum to the contract.	<i>Se accepta propunerea, plata va fi efectuată în lei sau Euro în funcție de solicitarea operatorului economic declarat castigator.</i>
15	email/ 23.10.2025	Intrebarea de clarificare nr. 14 In contract 10.1. În cazul în care Prestatorul nu-și îndeplinește obligațiile asumate în termenul stabilit în prezentul contract, Achizitorul are dreptul de a calcula și de a factura, sub formă de penalități, o cotă procentuală de 0,5 % pe zi de întârziere calculată la valoarea obligației neîndeplinite până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.	<i>Se respinge propunerea</i> <i>Se reformulează în:</i> 10.1. În cazul în care Prestatorul nu-și îndeplinește obligațiile asumate în termenul stabilit în prezentul contract, Achizitorul are dreptul de a calcula și de a factura, sub formă de penalități, o cotă procentuală de 0,5 % pe zi de întârziere calculată la valoarea

		Propunere ofertant 10.1. If the Provider does not fulfill its obligations within the period established in this contract, the Purchaser has the right to calculate and invoice, as penalties, a percentage rate of 0.5% <u>of the price of the contract</u> per day of delay calculated on the value of the unfulfilled obligation until the obligations are effectively fulfilled, <u>up to a maximum of 10% of the price of the contract.</u>	obligației neîndeplinite până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor, dar nu mai mult decât valoarea obligației neîndeplinite.
16	email/ 23.10.2025	Intrebarea de clarificare nr. 15 In contract 10.3. Cuantumul penalităților de întârziere datorat de Părți nu poate fi mai mic decât dobânda legală penalizatoare prevăzută la art. 3 alin. 2¹ din O.G. nr. 13/2011 privind dobânda legală remuneratorie și penalizatoare pentru obligații bănești, precum și pentru reglementarea unor măsuri financiar-fiscale în domeniul bancar, cu modificările și completările ulterioare. Propunere ofertant 10.3. The amount of the late payment penalties owed by the Parties cannot be lower than the legal penalty interest provided for in art. 3 para. 2¹ of O.G. no. 13/2011 regarding the legal interest rate and penalty for monetary obligations, as well as for the regulation of certain financial and fiscal measures in the banking field, with subsequent amendments and supplements, set out by the law governing the Agreement.	<i>Se respinge propunerea</i>
17	email/ 23.10.2025	Intrebarea de clarificare nr. 16 In contract 11.1 Forța majoră este constatată de o autoritate competentă. Propunere ofertant 11.1 Force majeure is determined by a competent authority.	<i>Se respinge observatia de eliminarea. Clauza formulate de entiatea contractanta se pastreaza.</i>
18	email/ 23.10.2025	Intrebarea de clarificare nr. 17 In contract	<i>Prevaleaza limba romana indiferent de traducerea in limba engleza.</i>

		13.7 Prestatorul va furniza Achizitorului, la cerere, documente justificative cu privire la condițiile în care se execută Contractul. Achizitorul va efectua orice documentare sau cercetare la fața locului pe care o consideră necesară pentru strângerea de probe în cazul oricărei suspiciuni cu privire la existența unor cheltuieli comerciale neuzuale. Propunere ofertant purpose of the execution of the services contract. 13.7 The provider will provide To the Purchaser, upon request, supporting documents with regarding the conditions in which it is performed The Contract. The Purchaser will perform any documentation or face research place which he considers needed for collecting evidence in EVENT any suspicions with regarding the existence SOME expenses trader unusual. The Provider shall, upon request, furnish the Purchaser with supporting documents regarding the conditions under which the Contract is executed. The Purchaser shall carry out any on-site documentation or investigation it deems necessary to gather evidence in the event of any suspicion of unusual commercial expenses.	<i>Se poate accepta modificarea traducerii in limba engleza.</i>
19		Intrebarea de clarificare nr. 18 In contract 14.2 Achizitorul își rezervă dreptul de a verifica dacă măsurile luate sunt corespunzătoare și poate solicita măsuri suplimentare dacă este necesar. Prestatorul se va asigura că personalul său, salariat sau contractat de el, inclusiv conducerea și salariații din teritoriu, nu se află într-o situație care ar putea genera un conflict de interese. Prestatorul va înlocui, în termen de 3 zile și fără vreo compensație din partea Achizitorului, orice membru al personalului său salariat ori contractat, inclusiv conducerea ori salariații din teritoriu, care se regăsește într-o astfel de situație. 14.3 Prestatorul trebuie sa evite orice contact care ar putea sa-i compromită independența ori pe cea a personalului său, salariat sau contractat, inclusiv conducerea și salariații din teritoriu. În cazul în care Prestatorul nu-și menține independența, Achizitorul, fără afectarea dreptului acesteia de a obține repararea prejudiciului ce i-a fost cauzat ca urmare a situației de conflict de interese, va putea decide încetarea de plin drept și cu efecte imediate a Contractul de Servicii.	<i>Prevaleaza limba romana indiferent de traducerea in limba engleza.</i> <i>Se poate accepta modificarea traducerii in limba engleza.</i>

Propunere ofertant

14.2 purchaser ISI book right to check if ACTIONS

~~taken are appropriate and maybe request are the measures ADDITIONAL if necessary. The provider will ensure that PERSONNEL his/her , employee or contracted by him , including leadership and employees FROM territory, not located in a situation that would TO generate a conflict of interest . The provider will replace , in within 3 days and without ANY compensation FROM part The Purchaser , any member~~

of staff his/ her employee or contracted , including leadership OR employees FROM territory , which is found in such a situation . The Purchaser reserves the right to verify whether the measures taken are appropriate and may request additional measures if necessary. The Provider shall ensure that its personnel, whether employees or contracted staff, including management and local personnel, are not in a situation that could give rise to a conflict of interest. The Provider shall replace, within 3 business days and without any compensation from the Purchaser, any member of its personnel—whether employee or contracted staff, including management or local personnel—who is found to be in such a situation.

		14.3 provider must avoid any contact that would TO Let's compromised independence OR on that of the staff his/her , employee or contracted , including leadership and employees FROM territory . In EVENT in — which the Provider does not maintain independence , the Purchaser , without DAMAGE RIGHT ITS to obtain repair injury What happened to him ? RISE that as a result of the conflict of interest situation , it will be possible decide full stop justice and with effects — immediate termination of the Services Agreement . The Provider must avoid any contact that could compromise its independence or that of its personnel, whether employees or contracted staff, including management and local personnel. If the Provider fails to maintain its independence, the Purchaser may, without prejudice to its right to seek compensation for any damages caused as a result of the conflict of interest, decide to terminate the Service Contract automatically and with immediate effect.		
20	email/ 23.10.2025	Intrebarea de clarificare nr. 19 In contract 15.10 Prestatorul/Personalul Prestatorului/ Subcontractanții este/sunt de acord și se angajează să respecte politicile și procedurile referitoare la sistemul de management anti-mită al Achizitorului. 15.11 În aplicarea prezentului articol prin „Personalul Prestatorului” se înțelege personalul angajat la data semnării prezentului Contract, precum și oricare alt personal care va fi angajat de Prestator pe perioada de valabilitate a prezentului contract. Propunere ofertant		Se respinge propunerea.

		15.10 Provider / Staff The Provider / Subcontractors agree and engages to comply with policies and proceeding regarding the Purchaser 's anti bribery management system. 15.10¹ In practice THIS article through " The Staff" The " provider " is understood PERSONNEL employed on the date of signing THIS Contract , as well as and any other personnel that will be employed by the Provider on the validity period of this contract .For the purposes of this article, "Provider's Personnel" shall mean the personnel employed at the date of signing this Contract, as well as any other personnel who may be employed by the Provider during the term of this Contract.	
21	email/ 23.10.2025	Intrebarea de clarificare nr. 20 In contract 15.14 Prestatorul/Personalul Prestatorului/ Subcontractanții este/sunt de acord și se angajează să respecte politica ESG („Environment, Social, Governance”) a Achizitorului. Propunere ofertant 15.13⁴ The Provider/Provider's Personnel/ Subcontractors agree and undertake to comply with the Purchaser's applicable law with regard to ESG ("Environment, Social, Governance") policy.	<i>Se respinge propunerea</i>
22	email/ 23.10.2025	Intrebarea de clarificare nr. 21 In contract 16.3 O parte contractantă va fi exonerată de răspunderea pentru dezvăluirea	<i>Prevaleaza limba romana indiferent de traducerea in limba engleza.</i> <i>Se poate accepta modificarea traducerii in limba engleza.</i>

de informații referitoare la contract dacă:

- a) informația era cunoscută părții contractante înainte ca ea să fi fost primită de la cealaltă parte contractantă; sau
- b) informația a fost dezvăluită după ce a fost obținut acordul scris al celeilalte părți contractante pentru asemenea dezvăluire; sau c) partea contractantă a fost obligată în mod legal să dezvăluie informația.

Propunere ofertant

~~16.3 contracting party shall be exempt from liability for disclosure of information regarding the contract if : a) information era known the contracting party before that it to have been received from the other contracting party ; or b) the information was disclosed after former obtained AGREEMENT written by the other contracting parties for also disclosure ; or e) part the contractor was bound legally saddle Reveals the information .The contracting party shall be exempt from liability for the disclosure of information related to the contract if:~~

a) the information was already known to the

contracting party before it was received from the other contracting party; or

b) the information was disclosed after obtaining the written consent of the other contracting party for such disclosure; or

c) the contracting party was legally obliged to disclose the information.

23	email/ 23.10.2025	Intrebarea de clarificare nr. 22 In contract 17.3.11 Operatorii de date vor respecta regimul juridic prevăzut pentru notificarea faptei către A.N.S.P.D.C.P., în condițiile Art. 33 din Regulamentul GDPR, respectiv în 72 de ore de la data la care a luat cunoștință de existența unui incident de securitate care poate prezenta riscuri pentru persoanele vizate, iar fiecare dintre aceștia va fi responsabil de încălcările de securitate produse în aria sa de activitate și va reprezenta punct de contact cu autoritatea de supraveghere. Propunere ofertant <u>17.3.11 Data controllers will comply with the legal regime provided for notifying the act to ANSPDCP, under the conditions of Art. 33 of the GDPR Regulation, namely within 72 hours from the date on which they became aware of the existence of a security incident that may pose risks to the data subjects, and each of them will be responsible for the security breaches occurring in their area of activity and will represent a point of contact with the supervisory authority. Data operators shall comply with the legal framework provided for reporting an incident to the A.N.S.P.D.C.P., in accordance with Article 33 of the GDPR Regulation, or AEPD (Agencia Española de Protección de datos) namely within 72 hours from the date on which they became aware of the existence of a security incident that may present risks to the data subjects. Each of them shall be responsible for any security breaches occurring within their area of activity and shall serve as the point of contact with the supervisory authority.</u>	<i>Prevaleaza limba romana indiferent de traducerea in limba engleza.</i> <i>Clauza poate fi actualizata cu acordul entitatii contractante in conditiile art. 33 din Regulamentul GDPR al Uniunii Europene in acord cu autoritatea nationala a operatorului economic declarat castigator, la momentul atribuirii contractului.</i>

24	email/ 23.10.2025	Intrebarea de clarificare nr. 23 In contract 17.4.8 Disputele dintre operatori izvorând din/în legătură cu prezentul Contract ori obligațiile extra contractuale ale acestora vor fi soluționate, în primă fază, în mod amiabil, iar dacă acest lucru nu va fi posibil, se va apela la instanțele judecătorești competente. Operatorii sunt răspunzători doar pentru daunele de care sunt în culpă, iar unicul loc de jurisdicție pentru toate litigiile care decurg din și în legătură cu Contractul este România. Propunere ofertant Protection of personal data security. 17.4.8 Disputes between the operators arising from/in connection with this Contract or their extra-contractual obligations shall be resolved, in the first instance, amicably, and if this is not possible, the competent courts shall be consulted. The operators are liable only for damages for which they are at fault, and the sole place of jurisdiction for all disputes arising from and in connection with the Contract is <u>RomaniaSwitzerland.</u>	Se respinge propunerea
25	email/ 23.10.2025	Intrebarea de clarificare nr. 24 In contract 20.1 Este permisă doar cesiunea creanțelor născute din prezentul Contract, obligațiile născute rămânând în sarcina părților contractante, astfel cum au fost stipulate și asumate inițial. Prestatorul este obligat să notifice în prealabil Achizitorul cu privire la intenția sa de a cesiona creanțele născute din prezentul contract. Propunere ofertant	Prevaleaza limba romana indiferent de traducerea in limba engleza.

		20.1 Only the assignment of receivables arising from this Contract is permitted, the obligations arising remaining the responsibility of the contracting parties, as they were initially stipulated and assumed. <u>Assignment of receivables arising from this Contract is permitted only, with the obligations arising remaining the responsibility of the contracting parties, as initially stipulated and assumed.</u> The		
26	email/ 23.10.2025	Intrebarea de clarificare nr. 25 In contract 23.1 Denunțarea unilaterală a Contractului de către una dintre Părți, o face pe aceasta răspunzătoare pentru eventualele daune-interese produse celeilalte Părți. Pentru situația denunțării de către Prestator, daunele interese cuvenite Achizitorului includ obligatoriu, fără a fi limitate le aceasta, orice eventuală diferență între prețul din prezentul Contract și prețul din contractul încheiat de Achizitor din cauza denunțării, cu un alt prestator, calculată pentru toată perioada contractului. Propunere ofertant 23.1. Unilateral termination of the Contract by one of the Parties shall make it liable for any damages caused to the other Party. In the event of termination by the Provider, the damages due to the Purchaser shall include, without limitation<u>within the limits set out in Art. 7.6 of this Agreement</u>, any difference between the price of this Contract and the price of the contract concluded by the Purchaser due to the termination, with another provider, calculated for the entire period of the contract.		<i>Entitatea contractanta este de acord cu propunerea ofertantului.</i>
27	email/ 23.10.2025	Intrebarea de clarificare nr. 26 In contract 24.1 Orice litigiu decurgând din sau în legătură cu prezentul Contract, inclusiv referitor la încheierea, executarea ori desființarea lui, dacă nu se poate		<i>Se respinge propunerea</i>

		rezolva pe cale amiabilă de reprezentanții Părților, în termen de 15 zile de la data apariției neînțelegerilor, se va soluționa de către instanțelor judecătorești competente de la sediul Achizitorului. Propunere ofertant 24.1 Any dispute arising from or in connection with this Contract, including regarding its conclusion, execution or termination, if it cannot be resolved amicably by the representatives of the Parties, within 15 days from the date of the disagreement, will be resolved by the competent courts at the headquarters of the Purchaser in Zurich.	
28	email/ 23.10.2025	Intrebarea de clarificare nr. 27 In contract 25.1. Limba care guvernează contractual este limba română. Propunere ofertant 25.1. The contractually governing language is Romanian<u>English</u>.	<i>Se respinge propunerea</i>
29	email/ 23.10.2025	Intrebarea de clarificare nr. 28 In contract 26.1 Orice comunicare între Părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris, la sediul Achizitorului/Prestatorului așa cum este prevăzut în prezentul Contract. Propunere ofertant 26.1 Any communication between the Parties, relating to the performance of this contract, must be sent in writing, <u>in digital form</u>, to the headquarters of the Purchaser/Provider as provided for in this Contract.	<i>Se respinge propunerea</i>

30	email/ 23.10.2025	Intrebarea de clarificare nr. 29 In contract 27.1 Contractul este interpretat și aplicat conform legilor din România. Părțile au înțeles să încheie azi _____ prezentul contract în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte. Propunere ofertant 27.1 The contract is interpreted and applied in accordance with the laws of Romania<u>Switzerland</u>. The parties have agreed to conclude today _____ this contract in 2 (two) <u>digital</u> copies, one for each party.	<i>Se respinge propunerea.</i>
31	Erata anunt 108557/06.10.2025	In anunt : Limba de redactare a ofertei: limba română;	A se citi : Limba de redactare a ofertei: limba română sau limba engleza.

Intocmit,
Gabriela Solomon
Consilier juridic, Serviciul Contracte

Bogdan Stoenescu
Sef Serviciu Dispecerat